

## CONCEPT

The conference forms part of a project of research that aims at understanding the entangled history of two major linguistic systems from a sociolinguistic as well as from a macrohistorical perspective.

So far, a synthetic overview dealing with the various facets as well with the most important primary sources does not exist and – considering the scope of the field of research – can only be produced in communication with numerous specialists. Up to this point, researchers pertaining from different fields of specialisation (history of philosophy and the sciences, Islamic studies, Arabic studies, Latin and Romance philology and literature, ancient, medieval and early modern history) have dedicated attention to various Latin-Arabic phenomena of entanglement without engaging in intensive exchange between each other. For this reason, the conference brings together experts who, from different disciplinary perspectives, engage with various facets of Latin-Arabic entanglement as they occurred in different times and regions.

In this way the conference will contribute to elucidating an entangled history of almost two millenia which – given the administrative, religious and cultural importance of Latin and Arabic in the period of investigation – is not only closely linked to, but also questions widely diffused definitions of ‘European’ and ‘Arabic-Islamic’ culture.

## CONTACT

Prof. Dr. Daniel König

Karl Jaspers Centre  
 Voßstraße 2, Building 4400  
 69115 Heidelberg

daniel.koenig@asia-europe.uni-heidelberg.de

[www.asia-europe.uni-heidelberg.de](http://www.asia-europe.uni-heidelberg.de)

Cover picture: Collage based on Petrus Ebolus, *Liber ad honorem Augusti sive de rebus Siculis* (1196). *Codex 120 II der Bürgerbibliothek Bern. Eine Bilderchronik der Stauferzeit*, ed. Theo Kölzer and Marlis Stähli, trans. Gereon Becht-Jördens, Stuttgart 1994, fol. 101

## Workshop

### Latin & Arabic Entangled Histories



**September 28 - 29, 2016**

Karl Jaspers Centre  
 Voßstraße 2, Building 4400, Room 212  
 69115 Heidelberg

# Workshop

## Latin & Arabic: Entangled Histories

### PROGRAMME

#### Wednesday, September 28

**14.00 to 14.15**

*Daniel König (University of Heidelberg):*  
Introduction

#### Macro-historical Perspectives

**14.15 to 15.00**

*Benoît Grévin (EHESS, Paris):* “Quelles perspectives pour un comparatisme structurel des cultures textuelles arabes et latines ?”

**15.00 to 15.45**

*Daniel König (University of Heidelberg):* “Between Transculturation and Cultural Segregation. An Entangled Macro-history of Latin and Arabic”

**15.45 to 16.15** Coffee Break

#### Medieval Phenomena of Entanglement

Panel: Nikolas Jaspert (University of Heidelberg)

**16.15 to 17.00**

*María Ángeles Gallego García (CSIC, Madrid):* “The ‘Intrusion’ of Romance into the Muslim Establishment in al-Andalus”

**17.00 to 17.45**

*Theresa Jäckh and Tino Licht (University of Heidelberg):* “Doloris verba bene interpretari. Arabische Marginalien zur Leidensanthropologie Gregors des Großen”

**18.30** Off to Dinner ...

#### Thursday, September 29

#### From the Medieval to the Modern Period

Panel: Daniel König (University of Heidelberg)

**9.00 to 9.45**

*Daniel Potthast (LMU, Munich):* “Diglossia as a Problem in Translating Administrative and Juridical Documents – The Case of Arabic, Latin, and Romance in Medieval Spain”

**9.45 to 10.30**

*Raphaela Veit (Thomas-Institut, Cologne):* “Avicenna’s Canon of Medicine in Latin Europe: Philological Efforts and their Implications”

**10.30 to 11.00:** Coffee Break

Panel: Jenny Oesterle (University of Heidelberg)

**11.00 to 11.45**

*Liana Saif (University of Oxford):* “The Occult and Magic in Latin and Arabic in the Early Modern Period”

**11.45 to 12.30**

*Katarzyna K. Starczewska (CSIC, Madrid):* “Beyond Religious Polemic: the Qur’ān as Textbook. A Case Study of a Latin Translation of the Qur’ān”

**12.30 to 14.00** Lunch Break

Panel: Raphaela Veit (*Thomas-Institut, Cologne*)

**14.00 to 14.45**

*Otto Zwartjes (University of Amsterdam):* “Translation and Adaptation of Arabic Grammatical Theory in Early Modern Europe”

**14.45 to 15.30**

*Robert Folger (University of Heidelberg):* “‘Oriental’ Mirrors in Cervantes’s *Don Quijote* (1605/1615) and José Cadalso’s *Cartas marruecas* (1789)”

**15.30 to 16.00** Coffee Break

#### Contemporary Dimensions

Panel: Susanne Enderwitz (University of Heidelberg)

**16.00 to 16.45**

*Daniel König (University of Heidelberg):* “The Panarab Dimension of Latin”

**16.45 to 17.30 pm**

*Jan Scholz (University of Heidelberg):* “Cicero and Quintilian in the Arab World: the Role of Latin Rhetoric in Modern Arabic Rhetorical Manuals”

#### Conclusions and general discussion

**17.30 to 17.45**

*Benoît Grévin (CNRS, Paris):* “Balancer l’échelle macro-historique et les études de cas. Quelques conclusions”

**17.45 to 18.00**

*Daniel König (University of Heidelberg):* “Balancing Macro-history and Micro-historical Case Studies. Some conclusions”

Concluding Discussion

**18.00** Off to Dinner ...